Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zszedł do domu króla, do komnaty pisarza, a oto tam siedzieli wszyscy książęta: Eliszama,\* pisarz, i Delajasz, syn Semajasza, i Elnatan,\*\* syn Achbora,\*\*\* i Gemariasz,\*\*\*\* syn Szafana, i Sedekiasz, syn Chananiasza – i wszyscy książęta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zszedł do pałacu królewskiego i udał się do komnaty kanclerza. Tam trafił akurat na spotkanie książąt. Byli obecni: kanclerz Eliszama, Delajasz, syn Semajasza, Elnatan, syn Achbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedekiasz, syn Chananiasza i wszyscy pozostali książęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zszedł do domu króla, do komnaty pisarza, a oto siedzieli tam wszyscy książęta: Eliszama, pisarz, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedekiasz, syn Chananiasza, i pozostali książęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąpił do domu królewskiego, do komory pisarzowej, a oto tam wszyscy książęta siedzieli: Elisama pisarz, i Delajasz, syn Semajaszowy, i Elnatan, syn Achborowy, i Giemaryjasz, syn Safanowy, i Sedekijasz, syn Chananijaszowy, i wszyscy książęta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zszedł do domu królewskiego, do komory pisarzowej, a oto tam wszytkie książęta siedziały: Elisama pisarz i Dalajasz, syn Semejego, i Elnatan, syn Achoborów, i Gamariasz, syn Safanów, i Sedecjasz, syn Hananiaszów, i wszytkie książęta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zszedł do domu królewskiego, do komnaty kanclerza. Siedzieli tam wszyscy przywódcy: kanclerz Eliszama, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedecjasz, syn Chananiasza, i pozostali dostojnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zszedł do pałacu królewskiego, do komnaty kanclerza, a tam właśnie mieli zebranie wszyscy książęta: Eliszama, kanclerz, i Delajasz, syn Semajasza, i Elnatan, syn Achbora, i Gemariasz, syn Safana, i Sedekiasz, syn Chananiasza, wszyscy książęta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zszedł do domu królewskiego, do komnaty kanclerza. A oto siedzieli tam wszyscy książęta: Eliszama, kanclerz, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, Sedecjasz, syn Chananiasza, i wszyscy pozostali książęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zszedł do komnaty pisarza w pałacu króla. Siedzieli tam wszyscy ministrowie: pisarz Eliszama, Delajasz, syn Szemajasza, Elnatan, syn Akbora, Gemariasz, syn Szafana, i Sedecjasz, syn Chananiasza, oraz wszyscy dostojnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | udał się do pałacu królewskiego, do komnaty pisarza. Tam właśnie zebrali się wszyscy dostojnicy: pisarz Eliszama, Delajahu, syn Szemajahu, Einatan, syn Akbora, Gemarjahu, syn Szafana, i Cidkijjahu, syn Chananjahu, i wszyscy [inni] dostojnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зійшов до дому царя, до дому писаря, і ось там засіли всі володарі, Елісама писар, і Далея син Селемії, і Йонатан син Акховора, і Ґамарія син Сафана, і Седекія син Ананія, і всі володарі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zszedł do domu królewskiego, do komnaty kanclerza, a oto tam właśnie zasiadali wszyscy przywódcy: Eliszama, kanclerz; Delajahu, syn Szemaji; Elnatan, syn Achbora; Gemarja, syn Szafana; Cydkjasz, syn Chananji oraz wszyscy inni przywódcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy poszedł do domu króla, do jadalni sekretarza, a oto siedzieli tam wszyscy książęta: Eliszama, sekretarz, i Delajasz, syn Szemajasza, i Elnatan, syn Achbora, i Gemariasz, syn Szafana, i Sedekiasz, syn Chananiasza, oraz wszyscy inni książęta. |

1. 1) <x>120 25:25</x>; <x>300 41:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 26:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 26:22-23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 26:24</x>; <x>300 39:14</x> [↑](#footnote-ref-5)